



Isikhathi sokufunda nokutlola ndawonye!

Nange ukholelwa bona abantwana bakho bazokuba bafundi nabatloli abaphumelelako begodu ubatjela lokho, nabo bazokukholelwa bona bangaba bafundi nabatloli abaphumelelako. Esikhathinesi samalanga wokuphumula, yenza isikhathi sokubacocela iindaba, ufunde bewutole nabo, lokho kuzobenza babone iindlela zokuthi ukufunda nokutlola kunganelisa njani begodu kuzuzise.



Time to read and write together!

If you believe that your children will become successful readers and writers, and you let them know this, they will also believe that they can be successful readers and writers. This holiday season, take the time to tell them stories and to read and write with them, and they will experience the ways in which literacy can be satisfying and useful.

Ukwenza ukufunda nokutlola kube yingcnywe yekhaya lakho

- Yenza ihlelo lokufunda. Zibekela isikhathi njalo ngelanga sokufunda nokucoca iindatjana.
- Ukucoca iindatjana. Cocela abantwana bakho iindatjana, uvume iingoma bewurhaye neemilozelo neenkondlo ozaziko. Lokhu kuyinto elulukeza imikhumbulo yabo beyithuthukise ukuzicabangela nokuzenzela iinthombengcondo. Lalela neendatjana zabo begodu ukhumbule ukujengisa ukuthokoza.
- Sebenzisa ilimi lekhaya (lokubelethwa). Iindatjana zokuthoma kumele zibe ngelimi lomntwana lokubelethwa namkha elikhulunywa ekhaya. Isisekelo esiqinileko ngamalimi wekhaya kusiqinisekiso esiqakathekileko sokuphumelela ekufundeni – ukufaka hlangana ukufunda nokutlola – ngombana bafunda kuhle, kumele bazwizise kuhle.
- Iba sibonelo kabanye. Yenza bona abantwana bakho bakubone ufunda iincwadi uzifundela ubumnandi kunye nokufumana ilwazi.

Making literacy part of your home

- Create a story routine. Set aside time every day to read and/or tell stories.
- Tell stories. Tell your children stories, sing songs and recite poems you know. This stimulates their imagination and develops their language. Listen to their stories too, and remember to show your appreciation.
- Use your home language. First stories should be in your children's home language. A strong foundation in their home language is the key to all successful learning – including learning to read and write – because to learn well, they need to understand well.
- Be a role model. Let your children see you reading for pleasure and to find information.

Woke umuntu unendima ayidlalako

- Yenza kube nesikhathi sokwabelana ngeendatjana ezizokuthatjela malunga womndeni ndawonye. Kanye ngeveke, nikela ilunga elinye nelinye elihlukileko lomndeni ithuba linicocele indatjana ngesikhathi sokudla kwantambama.
- Vakatjhela ibulungelo leencwadi ndawonye. Zinikele isikhathi esaneleko sokuphenya nokufuna hlangana neencwadi ezikhona bese ukhulumisana nabantwana bakho ngalezo abazikhethako ngaphambi kokuthatha isiqunto ngeencwadi ozoziboleka.
- Yakha ukuzithemba ebantwaneni. Yamukela uthande ukulinga kwabantwana bakho ukuzifundela, njengalokha wathabela ukwazi kwabo ukubiza igama lokuthoma! Balalele begodu kwakwazela okungabancani lokha benza kwangathi bayafunda – abantwana bamele baziphathe njengabantu abafundako ukuze babe bathandi bokufunda!



Everyone has a role to play

- Create story times that the whole family can enjoy together. Once a week, let a different family member tell a story during supper time.
- Visit the library together. Allow plenty of time to browse, then chat to your children about their choices before they make their final decision about which books to borrow.
- Develop children's confidence. Value your children's attempts to read on their own, just like you valued their first words! Also listen to and praise your younger children when they pretend to read – children need to behave like readers to become readers!

Yenza abantwana bakho bakwazi ukutlola

- Qinisekisa bona unamaphepha, iimpensela zemibalabala, amabholpheni kunye neempensela zokutlola ezaneleko ekhaya. Izinto lezi zibeke endaweni lapha abantwana bazokwazi ukuzifikela ngokwabo ukwenzela bona bazokwazi ukudweba nokutlola lokha bakhanuka ukwenza lokho.
- Yenza iincwajana ngokuqobotjhela amaphepha ndawonye bese nitlola iindatjana wena nabantwana bakho. Abantwana abancazana bangadweba iinthombe.



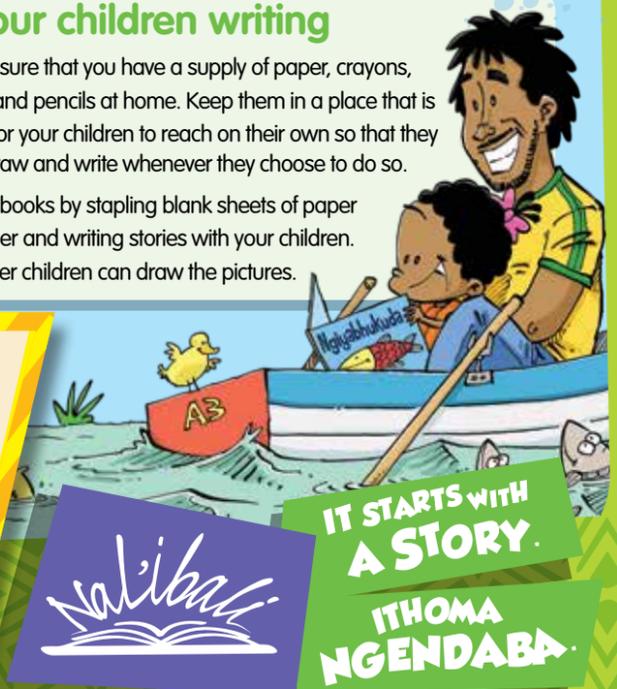
Get your children writing

- Make sure that you have a supply of paper, crayons, pens and pencils at home. Keep them in a place that is easy for your children to reach on their own so that they can draw and write whenever they choose to do so.
- Make books by stapling blank sheets of paper together and writing stories with your children. Younger children can draw the pictures.

Ungakhohlwa bona sizokuphumula bekube **sevekeni yokuthoma kaFebherbari 2024**. Uthabele amalanga wokuphumula begodu ube nathi godu emnyakeni omutjha ozako bona ufumane iindaba zemilingo zabakwaNal'ibali! Okwanjenga nje, vakatjhela i-www.nalibali.org namkha thumela igama elithi "stories" nge-WhatsApp ku-0600 44 22 54 bona uragele phambili uzithabisa ngokufunda!



Don't forget that we will be taking a break until the **first week of February 2024**. Enjoy the holidays and join us in the new year for more Nal'ibali reading magic! In the meantime, visit www.nalibali.org or WhatsApp "stories" to 0600 44 22 54 to keep reading for enjoyment!



IT STARTS WITH
A STORY.
ITHOMA
NGENDABA.



Imbewu Yokufunda Nokutlola!

Nibe namalanga wokuphumula amnandi ninabantwana benu

Literacy Seeds!

Happy holidays with your young ones



Babelethi abathandekako nabathhogomeli babantwana abancani, imindeni eminengi iqale phambili emakhambweni aya eendaweni ezihlukahlukeneko zenarha bona bayokuvakatiyhela imindeni nabangani ngeenkhathe zamalanga wokuphumula wangoDisemba. Ngebanga lokuhlela enizokwenza, wena nabantwana bakho abancani nizokuthabela ikhambo nesikhathi enizabe ningekho ngaso ekhaya khudwana!

Iinyeleliso zekhambo

- ☉ Hlela bona nibe neendawo ezinengi enizokujama kizo benidle ukudla okulula. Abantwana abakghoni ukuhlala isikhathi eside bangenzi litho njengabantu abakhulu. Batlhoga nokuthi badle ukudla okunepilo njengeentlobo bona bondle imizimbabo esakhulako.
- ☉ Lokha nawujamako bona uthele ipetroli namkha niya ngeendwaneni zokuzithuma, fumana nendawo ephiphile yokuthi abantwana bakho bakghone ukugijima gijima behlise amandla abanawo.
- ☉ Paka isikhwama esincani somntwana ngamunye esinezinto zokudlala. Faka amaphepha wokudwebela namkha wokutlolela, amaphepha wemibala, amapensela wemibala namapeni. Begodu ufake neencwadi abazithandako ezinenthombe bona bazifunde. Vakatiyhela iwebhusayidi yethu ku- www.nalibali.org bona ufumane amakhasi agadangisiweko namakarada weendaba.



Dear parents and caregivers of young children, many families look forward to travelling to different parts of the country to visit family and friends over the December holiday period. With a bit of planning, you and your young children will enjoy the trip and the time away from home even more!

Travelling tips

- ☉ Plan for more stops and snacks. Young children cannot sit still for as long as adults. They also need healthy snacks like fruit to feed their growing bodies.
- ☉ When you stop for fuel and toilet breaks, find a safe place for the young ones to run around and get rid of pent-up energy.
- ☉ Pack a small activity bag for



each child. Include some paper for drawing or writing, colouring-in pages, coloured pencils and pens. Also include a favourite picture book to read. Visit our website at www.nalibali.org for printable activity pages and story cards.

Yenza isiqiniseko sokuthi indawo enizokuhlala kiyo iphephile bona kungahlala abantwana

- ★ Yenza isiqiniseko sokuthi umntwanakho unendawo ehle yokulala enganatiyhada begodu enomoya ohlwengileko. Umbhede kufuze ube namahlangothi azokuvikela umntwana bona angagedeki bese uyawa.
- ★ Nange kuneentepisi, fumana iyege namkha into ezokukhanda umntwana namkha isana lakho lingayi eentepisini.
- ★ Qala bona iindawo zokudlala azinazinto ezibukhali namkha eziphukileko ezigedeka phasi.
- ★ Umuntu omkhulu kufuze agade abantwana nabadlala eduze nemigqomu yamanzi namkha emadamini. Umntwana angaqwila ngijitho nemanzini angatjilingi khulu.
- ★ Yenza abantwana babe kude ngezanga elifaneleko neendawo zokuphekela nezokubasela inyama.
- ★ Yazi ukuthi ungalifumana kuphi ngokurhabako begodu njani isizo elirhabako.



Make sure the place that you stay at is safe for children

- ★ Make sure your baby has a set place to sleep that is quiet and has fresh air. The bed or cot should have sides to stop your baby from rolling off the bed.
- ★ If there are stairs, find a gate or other barrier to keep your baby or toddler away from the steps.
- ★ Check that play areas do not have sharp or broken objects lying around.
- ★ An adult needs to watch children when they play near buckets of water or dams. A baby can drown in even a few centimetres of water.
- ★ Keep children at a safe distance from cooking and braai areas.
- ★ Know how and where to find medical help quickly.

(Adapted from Planning holidays with children; <https://raisingchildren.net.au>)

(Ithathwe kusukela kwethi, *Planning holidays with children*; <https://raisingchildren.net.au>)



Izinto eningazithabisa ngazo ninabantwana

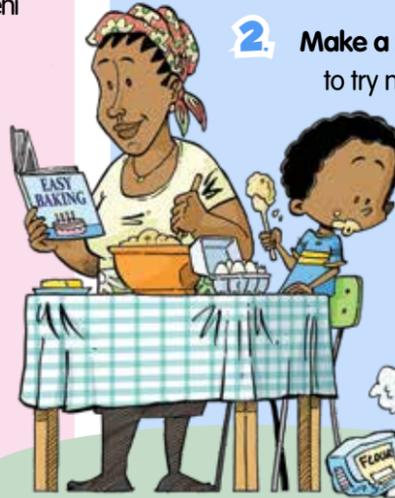
Amalanga wokuphumula mathuba amahle wokuba nesikhathi esinengi nabantwana bethu. Khumbula bona pheze zoke izinto zimathuba wokucoca namkha wokwenza indaba! Ukudlala kwakha ikghono labantwana bakho lokuzakhela isithombe emkhumbulweni.

- 1. Ukufunda ngeenqabo.** Sebenzisa imisamedlwana, imisamelo emikhulu, iingubo ezithambileko namamada ukwenza ukufunda ngeenqabo kubemnandi ebantwaneni bakho nakilabo abasese bancani khulu, bona badlule kizo. Bazokuthanda "ukudlula" emabhokisini avuleke ekugcineni namkha emathaneleni enziwe ngeengubo ezimbeswe eentulweni. Khasa udlule esiqabweni bona utjengise abantwana bakho ukuthi kufuze benzeni.
- 2. Yenzani ukudla ndawonye.** Abantwana, nalabo abasese bancani khulu bayakuthabela ukulinga ukudla okutjha nange basizile nakwenziwako. Nabakusiza ngokuhlenganisa, ukuthela nokuphatha iinthako, amakghonwabo amahle wokusikinya umzimba nokusebenzisana kwezandla namehlo nawo azokuqina. Tlamba ukurayima, ingoma namkha indaba ngokudla njengombana nenza ukudla. Ngokwesibonelo, yenza kwangathi uyimvubu nawuvula umlomo wakho nawudla ukudla okulula.
- 3. Zenzeleni amathoyisi.** Sebenzisa izinto zangamalanga ezifumaneka ekhaya, njengeeqetjhana zamatjhila, iwula neenkunye bona nizenzele amathoyisi nemidlalo. Sebenzisa amathoyisi eniwenzileko bona ucoce indaba.
- 4. Yenzani umqaliso.** Abantwana bayakuthanda ukwenza umdlalo ube ngewamambala! Ukwenza umqaliso wamalunga womndeneni nabangani kunikela abantwana bakho ibanga elizwakalako lokumbatha, batjho namkha bavume iingoma barayime bebagide. Begodu ayikho into ethabisa abantwana bayo yoke iminyaka ukudlula ukubona nokuzwa abantu ababathandako bababuka begodu babawahlela izandla.

Fun activities with young children

Holidays are wonderful opportunities to spend more time with our children. Remember that almost every activity is an opportunity to tell or make up a story! Play also builds the imaginations of young children.

- 1. An obstacle course.** Use cushions, pillows, soft blankets and mats to make an exciting obstacle course for your baby or toddler to move through. They will love going "through" boxes that open at each end or tunnels that are made with blankets draped over chairs. Crawl through the obstacle course to show your little one what to do.



- 2. Make a meal together.** Toddlers are more likely to try new foods if they have helped to prepare them. When they help you to mix, pour and handle ingredients, their fine motor skills and hand-eye coordination will also be strengthened. Make up a rhyme, song or story about food while you make the meal. For example, pretend to be a hippopotamus when you open your mouth wide to eat a snack.

- 3. Make your own toys.** Use everyday items that can be found at home, like pieces of material, wool and buttons, to make your own toys and games. Use the toys that you make to tell a story.

- 4. Put on a show.** Children love playing make believe! Putting on a show for their family members and friends gives young children the perfect reason to dress up, say or sing their favourite rhymes and songs, and dance. And children of all ages love nothing more than to see and hear their loved ones cheering and clapping for them.

Ezinye izinto eningazithabisa ngazo!

- ★ Yenzani ipikniki. Faka ukudla kwenu epakaneni bese niyokudlela ephageni namkha esivandeni sakho. Yiza namathoyisi wabantwana bakho abawathandako epiknikini.
- ★ Khambani niyokukhempha. Yakha itende ngeengubo namatjhila. Itende yindawo ehle yokufunda nokucoca iindaba!
- ★ Yenza indawana yokutjala. Yenza indawana esivandeni lapho abantwana bakho bangenza khona isivande abangadlalela kiso. Tjala amablomu, iinthako, ispinatjhi namkha nanyana ngisiphi isitjalo esikhula msinyana. Beka iingobho ezidala bona kwenjiwe ngazo, amakhonteyina bona kutjalwe ngakiwo namathoyisi wepulastiki esivandeni.

(Ithathwe kusukela kwethi-Ideas on keeping your kids stimulated & entertained this holiday!; Things to do in Cape Town With Kids Magazine; <https://thingstodowithkids.co.za>)



More fun things to do!

- ★ Go on a picnic. Pack your lunch and enjoy it at the park or in your garden. Bring your children's favourite toys to the picnic.
- ★ Go camping. Build a tent with blankets and sheets. A tent is a great place to read and tell stories!
- ★ Make a garden patch. Mark out a small patch in the garden where your children can create an outdoor play garden. Plant flowers, herbs, spinach, or any other plant that grows quickly. Place old spoons for digging, containers for planting and plastic animal toys in the garden.

(Adapted from Ideas on keeping your kids stimulated & entertained this holiday!; Things to do in Cape Town With Kids Magazine; <https://thingstodowithkids.co.za>)

Yiba nekghono!

Yenza iinunwana ngombobho wethitjhu

Get creative!

Make toilet roll bug puppets



Uzokutlhoga: imibobho yamathitjhu, isikero, iphepha elinganamibala namkha elinemibala, amakhokhi, isinamathelisi, umkghabiso, iwula, iinkunupe namkha umncamo.

You will need: toilet roll tubes, scissors, plain or coloured paper, kokis, glue, glitter, wool, buttons or beads

1.



Igadangiso 1. Khetha bona ngiyiphi iinunwana ofuna ukuyenza.

Step 1. Choose which bug puppet you want to make.

2.



Igadangiso 2. Penda umbobho wethitjhu ngombala owufunako namkha uwuphuthela ngephepha elinemibala.

Step 2. Paint the toilet roll tube in the colour you want or wrap it with coloured paper.

5.



Igadangiso 5. Sika, upende bewunamathelise amaphiko eenunwaneni zakho.

- ★ Nange wenza iingkhongkhwani, sika indulunga ekulu ibe ziincenye ezimbili.
- ★ Nawenza iinyosi, sika iindulunga eziphakathi nendawo.
- ★ Nawenza amaviyaviyani, sika aboncantathu abanamahlangothi amajika.

Kghabisa iinunwana yakho ngomkghabiso, iinkunupe, imincamo nange wula.

Step 5. Cut, colour and paste wings on your bug puppets.

- ★ For ladybirds, cut a big circle in half.
- ★ For bees, cut medium-sized circles.
- ★ For butterflies, cut triangles with curvy sides.

Decorate your bugs with glitter, buttons, beads and wool.

3.



Igadangiso 3. Sika iindulunga ezimbili zephepha elimhlophe bese udweba amaqatjhaza amakhulu wenze amehlo namkha usebenzise iintikara zamehlo anamatheliswa. Namathelisa amehlo phezulu eduze nemaphethelweni wenunwana yakho.

Step 3. Cut two small circles of white paper and draw big dots for eyes, or use googly eye stickers. Paste the eyes near the top of your puppet.

4.



Igadangiso 4. Sika amaphonjwana amabili ephepheni elinzima bese uwanamathelisa ngaphakathi kodwana phezudlwana kombobho.

Step 4. Cut two antennae from black paper and paste them inside the top of the paper roll.



Khulisa ibulungelo lakho leencwadi. Sika iingceny **EZIMBILI** wenze iincwadi

1. Sika amakhasi 5 kuya ku-12 wesengezelelo.
2. Iphepha elinamakhasi 5, 6, 11 no-12 enza incwadi yinye. Iphepha elinamakhasi 7, 8, 9 no-10 enza enye incwadi.
3. Sebenzisa amaphepha la ukwenza incwadi. Landela iinqophiso ezingenzasi ukwenza incwadi ngayinye.
 - a) Bhinca iphepha libe siquntu emudeni wamaqatjhaza anzima.
 - b) Libhince libe siquntu godu emudeni wamaqatjhaza ahlaza satjani.
 - c) Sika emideni yamaqatjhaza abomvu.

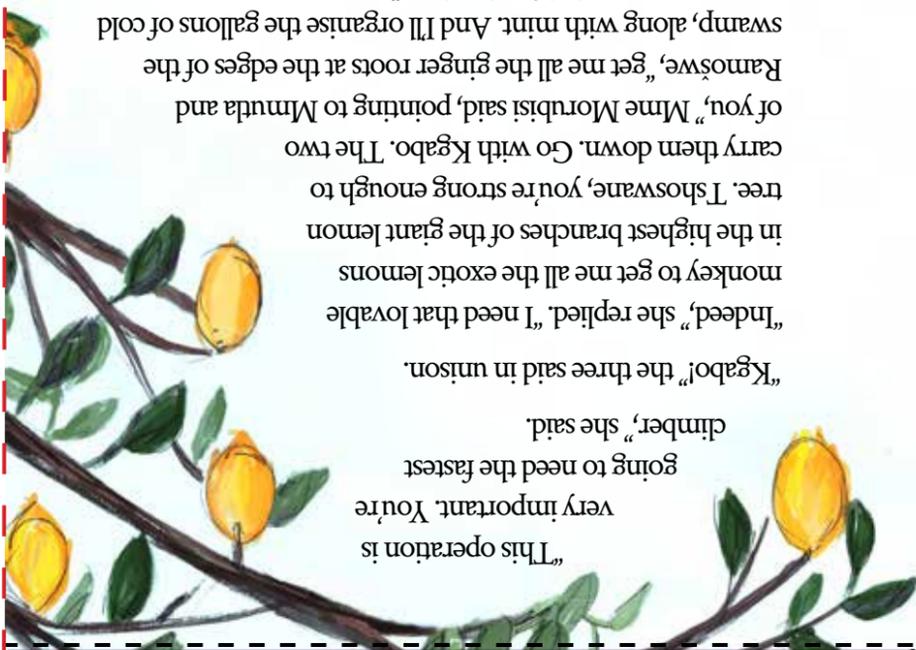


Grow your own library. Create **TWO** cut-out-and-keep books

1. Take out pages 5 to 12 of this supplement.
2. The sheet with pages 5, 6, 11 and 12 on it makes up one book. The sheet with pages 7, 8, 9 and 10 on it makes up the other book.
3. Use each of the sheets to make a book. Follow the instructions below to make each book.
 - a) Fold the sheet in half along the black dotted line.
 - b) Fold it in half again along the green dotted line.
 - c) Cut along the red dotted lines.

“Umsebenzi lo ugakathetheke khulu. Nizakudinga umuntu okwazi ukukhwelela masinyana,” kwatho yena. “Ukgabhu!” abathathu laba batho ngasikhathi sinye. “Kunjalo, ngiyayidinga ifene ethandekako leyo bonyana ingitholele woke amalammune akhethekileko asemagatjeni aphhezulu womuthi wamalammune omkhulu. Tshoswane, uqine ngokwanelako bonyana ungawaletha phasi. Khamba nokghabu. Nima nobalili,” kwatho uVima Morubisi, akhomba uVimuta noRamoswe, “ngitholelani yoke imirabhu yerhemere emphedweni wesiziba, kunye neminti. Begodu ngizakulungisa amalitha wamanzi amakhaza wesiyalu adingeka ekwenzeni intatha enamandla yomlingo.”

“This operation is very important. You're going to need the fastest climber,” she said. “Kgabho!” the three said in unison. “Indeed,” she replied. “I need that lovable monkey to get me all the exotic lemons in the highest branches of the giant lemon tree. Tshoswane, you're strong enough to carry them down. Go with Kgabo. The two of you,” Vime Morubisi said, pointing to Vimuta and Ramoswe, “get me all the ginger roots at the edges of the swamp, along with mint. And I'll organise the gallons of cold spring water needed for the elixir.”



This story is an adapted version of *Christmas elixir* published by Cadbury in partnership with Nalibali as part of the Cadbury Dairy Milk #InOurOwnWords initiative. Each story is available in the eleven official South African languages. To find out more about the Cadbury Dairy Milk #InOurOwnWords initiative titles, go to <https://cadbury.one/library.html>.

Indaba le lijihugululo lendaba ethi *Intatha kaKresmusi*, egadangiswe ngabakwa-Cadbury babambisene neNalibali njengencenye ye-Cadbury Dairy Milk #InOurOwnWords initiative. Indaba gayinye iyafumaneka ngamalimi asemthethweni alitjhumani nanye weSewula Afrika. Bona ufumane okwengeziweko nge- Cadbury Dairy Milk #InOurOwnWords initiative titles ngena ku-<https://cadbury.one/library.html>.

Get story active!

- ★ What special drink would you make on a hot day? Write your list of ingredients and your method. Give your special drink a name.
- ★ If you could make a magical potion, what would happen to someone who drank it? What would you use to make the potion?
- ★ Make toilet roll puppets of Ntate Pidipidi, Ntate Segwagwa and Ntate Hlogo (see page 4). With your friends and family, take turns to use the puppets to role play each character as you sing your favourite songs!

Yenza indaba le ibemnandi!

- ★ Ngisiphi isiselo ongasenza nakutjhiswa ilanga? Tlola irhelo leentshako zakho nendlela yokusenza. Thiya isiselo sakho esikhethekileko igama.
- ★ Nange ungenza isiselo somlingo, kuzokwenzekani emuntwini osiselako? Uzokusebenzisa ini ukwenza isiselweso?
- ★ Yenza uninwana yakaBaba Pidipidi, Baba Segwagwa noBaba Hlogo ngombobho wethitjhu (qala ikhasi 4). Unabangani bakho nomndenani, dlheganani ngokusebenzisa iinunwana bona nidlale indima yomlingiswa ngamunye njengombana nivuma iingoma zenu enizithandako!

Nalibali is a national reading-for-enjoyment campaign to spark and embed a culture of reading across South Africa. For more information, visit www.nalibali.org



INalibali lijima lephasi mazombe lokuzithabisa ngokufunda elenzelwe bona livuselele belidzimelelise isiko lokufunda kiyo yoke iSewula Afrika. Bona ufumane imininingwana eyengeziweko, vakatjhela ku-www.nalibali.org

“Oh,” said Mime Morubisi. “Performing to a packed crowd in this heat is going to be a disaster indeed! I’m making a powerful elixir that will quench the thirst...” But before she could finish, Vimuta interrupted: “Yes, a magic potion that will numb the audience’s senses to the terrible singing! Genius.” That’s not at all what Mime Morubisi intended. However, the heat ensured that the three weren’t in any mood to listen. Still, she was determined to help. “Nangambala,” kwatho uVima Morubisi. “Ukuvuma esiqubuthwini esikhulu emphisweni ongaka kuzokuba munonakalo kwamambala! Ngenza intatha enamandla ezakugeda ukoma...”

Kodwana ngaphambi kobana aqede, uVimuta waphazamisela: “Iye, isihlahla somlingo esizakubulala imizwa yeembukeleli mayelana nomvumo ommubi! Kuhlakanipha lokho.” Akusikho nakancami lokho uVima Morubisi agade akungophile. Nanyana kunjalo, umthiso waqinisekisa bonyana abathathu ababi nawo umlandla wokulalela. Nalapho, beka zimisele ukusiza.

Christmas elixir

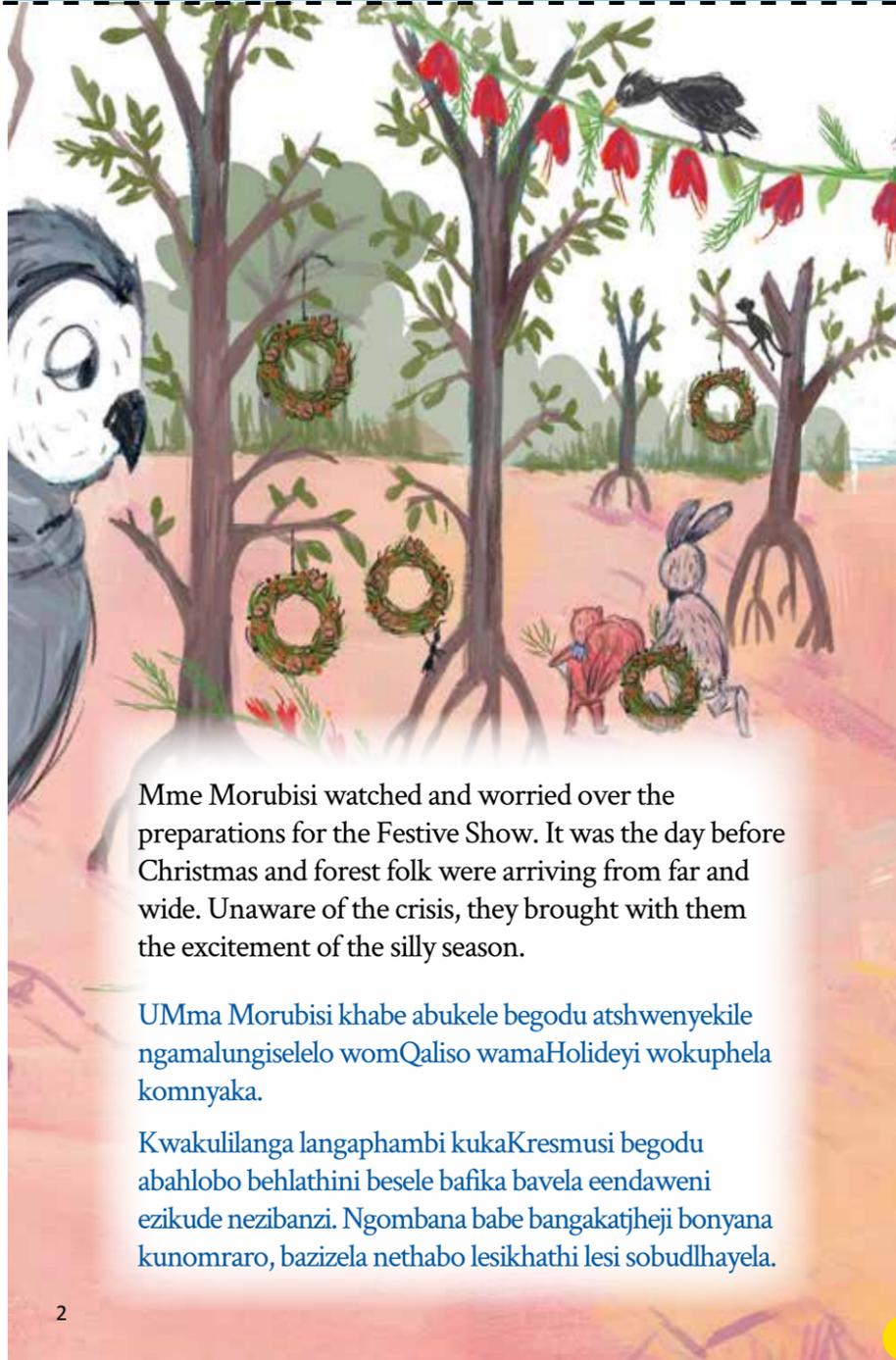
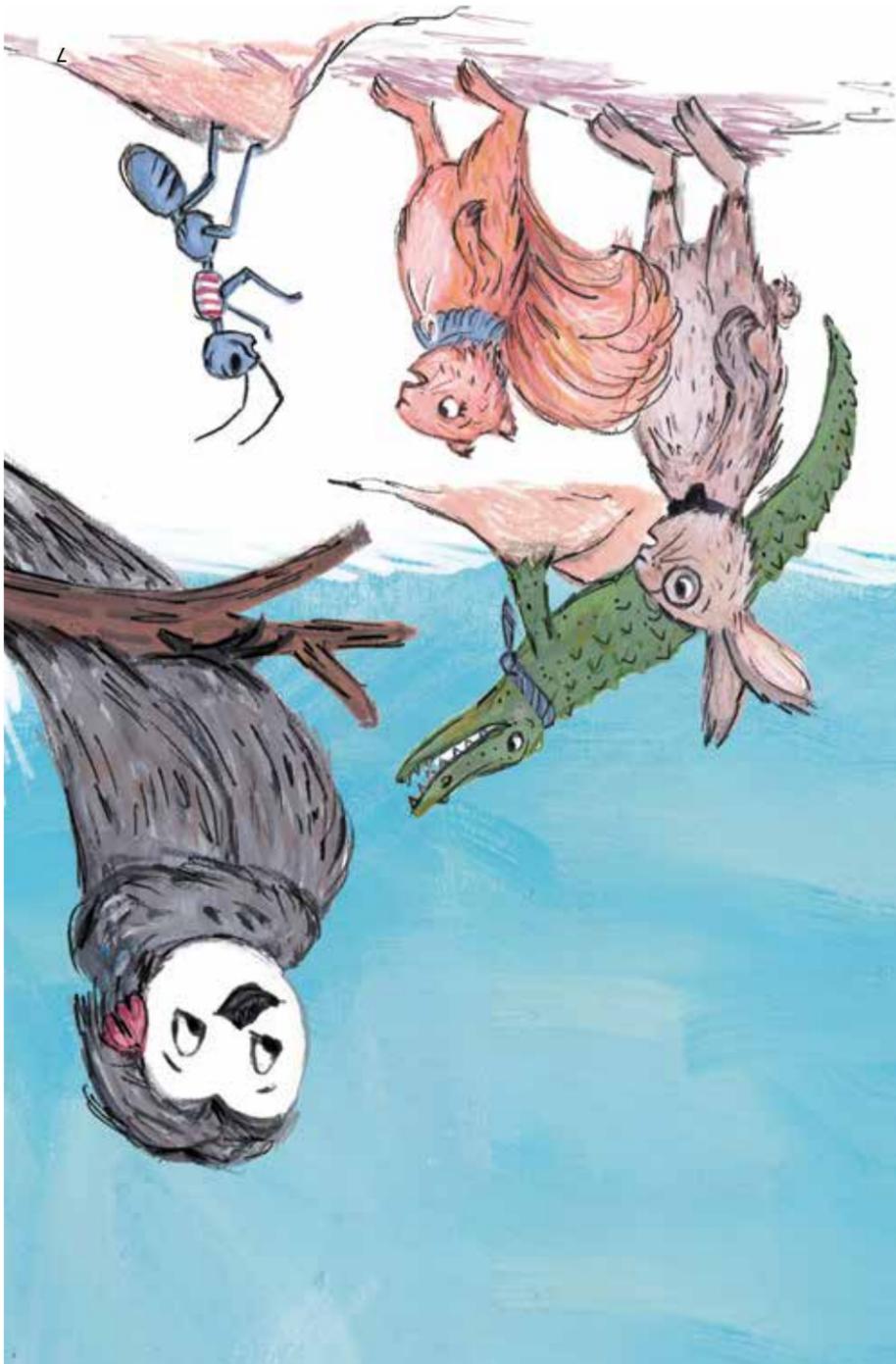


Intatha kaKresmusi

Bandile Sikwane • Elizabeth Sparg

Ideas to talk about: A special drink can make people feel better. In this story the special drink is supposed to be magical. Do you think that a drink can be magical? If you could make a magical drink, what would it do?

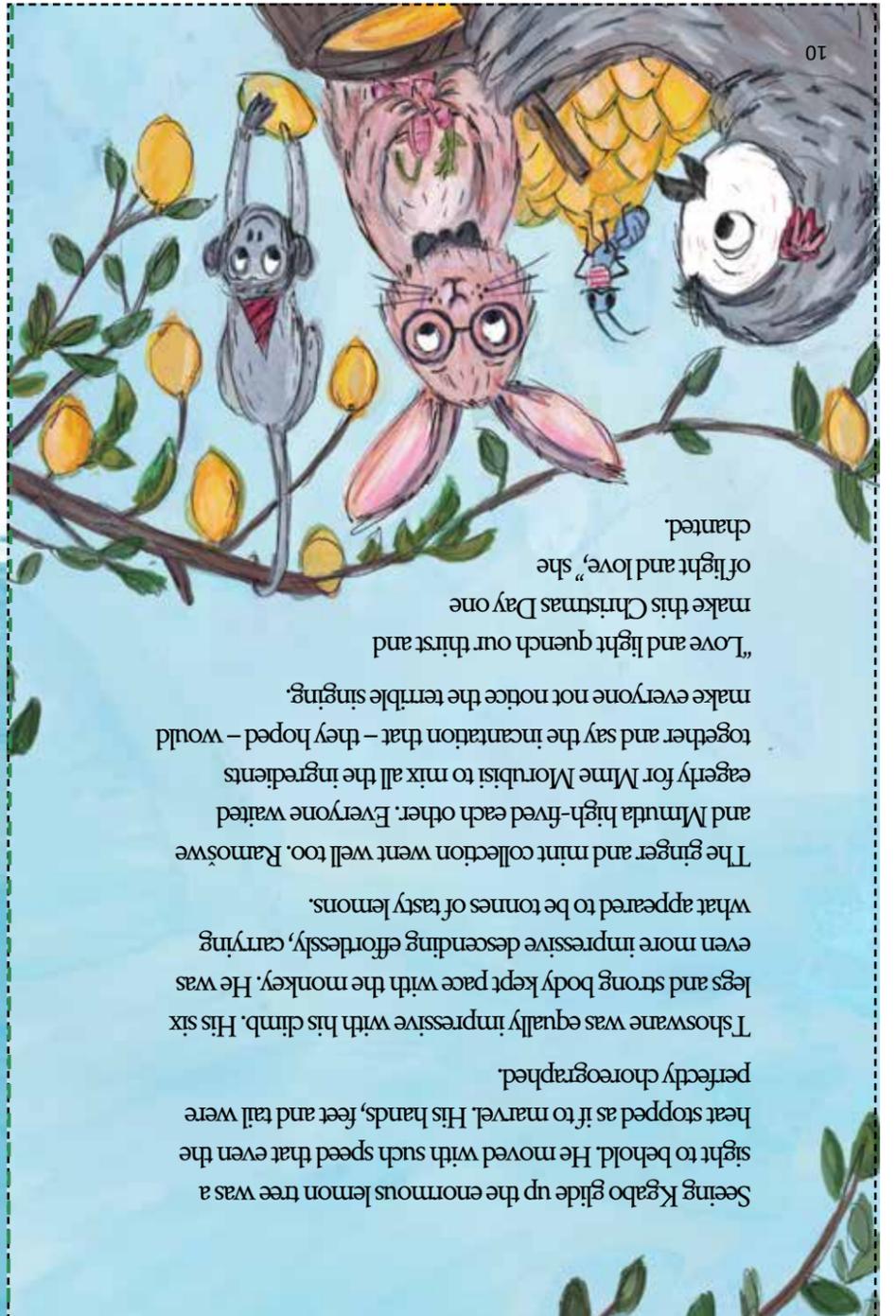
Eningacoca ngakho: Isiselo esikhethekileko singenza abantu bazizwe ngcono. Endabeni le isiselo esikhethekileko kufuze sibe ngesomlingo? Kghani ucabanga ukuthi isiselo singaba ngesomlingo? Nange ungenza isiselo somlingo, kungaba ngesinjani?



Mme Morubisi watched and worried over the preparations for the Festive Show. It was the day before Christmas and forest folk were arriving from far and wide. Unaware of the crisis, they brought with them the excitement of the silly season.

UMma Morubisi khabe abukele begodu atshwenyekile ngamalungiselelo womQaliso wamaHolidеyi wokuphela komnyaka.

Kwakulilanga langaphambi kukaKresmusi begodu abahlobo behlathini besele bafika bavela eendaweni ezikude nezibanzi. Ngombana babe bangakatjheji bonyana kunomraro, bazizela nethabo lesikhathi lesi sobudlhayela.



Seeing Kgabo glide up the enormous lemon tree was a sight to behold. He moved with such speed that even the heat stopped as if to marvel. His hands, feet and tail were perfectly choreographed. Tshoswane was equally impressive with his climb. His six legs and strong body kept pace with the monkey. He was even more impressive descending effortlessly, carrying what appeared to be tonnes of tasty lemons. The ginger and mint collection went well too. Ramošwe and Mmutla high-fived each other. Everyone waited eagerly for Mme Morubisi to mix all the ingredients together and say the incantation that – they hoped – would make everyone not notice the terrible singing. “Love and light quench our thirst and make this Christmas Day one of light and love,” she chanted.

“This is the best Festive Show, and the best Christmas Day, ever. Season’s greetings and congratulations to you,” Kwena told Mme Morubisi.

Ramošwe, Mmutla, Tshoswane and Kgabo turned and stared at Mme Morubisi. “You planned the show?”

“Yes, but not the weather, dears. Not the weather. But do enjoy the elixir, and season’s greetings to you too, Ntate Kwena,” she said with a relieved smile.

“Lo mQaliso wamaHolidеyi ongcono, begodu neLangablikaKresmusi, elingakhange khelibe khona. Iimfiselakuhle zesikhathi sokuphela komnyaka begodu siyakuthokozisa,” kwatjho uKwena kuMma Morubisi.



URamošwe, uMmutla, uTshoswane noKghabu bajika baqala ngakuMma Morubisi. “Nguwe ohlele umqaliso?”

“Iye, kodwana ingasi ubujamo bezulu, zithandwa. Ingasi ubujamo bezulu.

Kodwana zithabiseni ngentatha, begodu iimfisela kuhle zamalanga kaKresmusi, nakuwe godu, Baba uKwena,” watjho lokhu ngokumomotheka okutjhaphulukileko.

UMma uSmuts wabeka amasoseji anonileko apinki epuleyidini lakhe ehle bese wawabeka ngerageni. Bekazi kuhle ukuthi uzokwenzani ngawo. Bekazokwenza iTjhakalaka yakhe ekhamba phambili, emaphethekweni bekazokuthabela amasoseji. Ngendlela leyo bekazokuba manengi.



Mama Smuts laid out the plump, pink sausages on her prettiest plate and put them in the cupboard. She knew exactly what she would make with them. It was to be her best-ever chakalaka and then, at the last minute, she would cut up the sausages and stir them in. That way, they would seem to go further.

Papa Smuts catches a big juicy fish for supper, but then swaps it for some plump sausages. The whole family can't wait to eat the delicious sausages for supper! But what has Mama Smuts done with them?

This story was specially created for Nal'ibali – a national reading-for-enjoyment campaign to spark children's potential through storytelling and reading.



UBaba uSmuts bekabambe ifesi emnandi ebebazoyidla ngedina kodwana wayiroyila ngamasoseji anonileko. Umndeni uqale phambili ekudleni amasoseji amnandi ngedina! Kodwana uMma uSmuts wenzeni ngawo?

Indaba le yenzelwe ngokukhethekileko iNal'ibali – ijima lephasi loke-lokufundela-ubumnandi ukuvuselela amandla wokwenza ngokucoca iindaba nokufunda.

Get story active!

- ★ What would you prefer eating, fish or sausages? Why?
- ★ Imagine that you are going to prepare a feast for your family. Make a list of the food you would make.
- ★ Now draw a picture of a festive table.

Yenza indaba le ibemnandi!

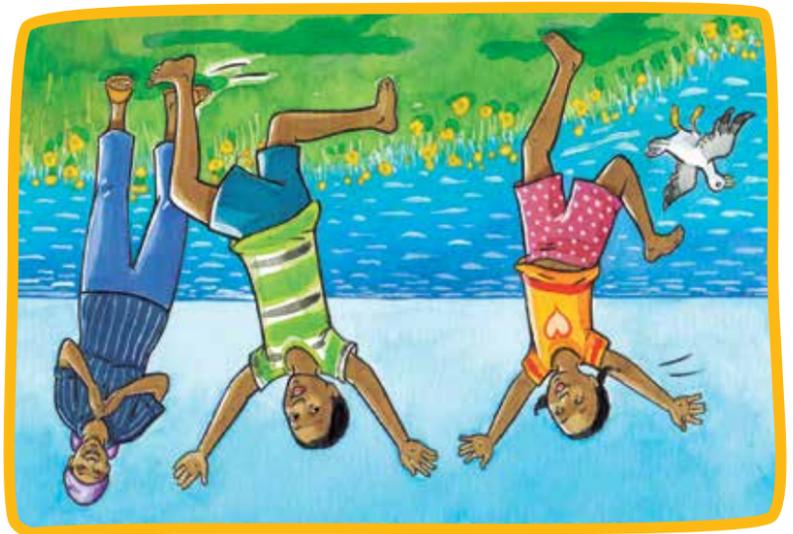
- ★ Bewungathabela ukudlani, ifesi namkha amasoseji? Kubayini?
- ★ Zicabange ngasuthi ulungiselela ukwenzela umndenekhenu umnyanya. Yenza irhelo lokudla ozokwenza.
- ★ Njeke dweba isithombe setafula yomnyanya.

Nal'ibali is a national reading-for-enjoyment campaign to spark and embed a culture of reading across South Africa. For more information, visit www.nalibali.org



I-Nal'ibali lijima lephasi mazombe lokuzithabisa ngokufunda elenzelwe bona livuselele belidzimelelise isiko lokufunda kiyo yoke iSewula Afrika. Bona ufumane imininingwana eyengeziweko, vakatjhela ku-www.nalibali.org

There was such excitement when Papa Smuts told Mama Smuts, Sammie and Frikkie about his lucky day. It was as if he had brought home treasure and, in a way, he had.



The feast



Umnyanya

Jude Daly • Jiggs Snaddon-Wood

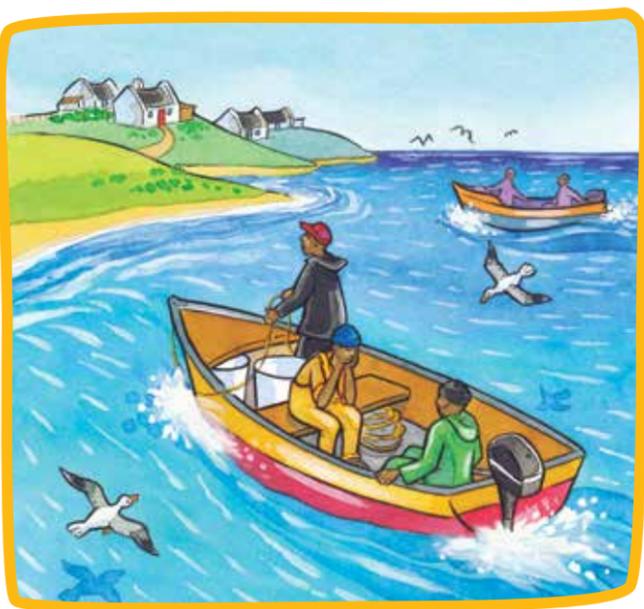
Ideas to talk about: Have you ever had a feast at home or at someone else's house? What did you eat? Does there have to be lots of expensive food for a meal to be a feast? What do you think?

Eningacoca ngakho: Kghani khenaba nomnyanya ekhenu namkha komunye umuzi? Wadlani? Kghani kufuze kube nokudla okunengi okudurako bona kube nomnyanya? Ucabangani?

UMaria wabuza wathi, “Kungaba njani nawungakhamba nento ehlukeleko, njengamasosaji la? Kghani angekhe kube yinto ethabisako?” UBaba uSmuts wacabanga kancazana akhange acabange isikhathi eside ngombana amasosaji bewaqaleka amahle! Yeke uMaria noBaba uSmuts bathentjhisana ngemva kwalokho UBaba uSmuts wajarhela ekhaya.

Papa Smuts hurried on home. good! So Maria and Papa Smuts did a swap and for a moment because the sausages did look

“What if,” asked Maria, “you took something different home, something like these sausages? Now wouldn’t that be a real treat?” Papa Smuts thought for a moment, but only



Papa Smuts was a fisherman. But, fish were not as plentiful as they used to be and some days he came home empty-handed. Then poor Papa Smuts would feel really downhearted.

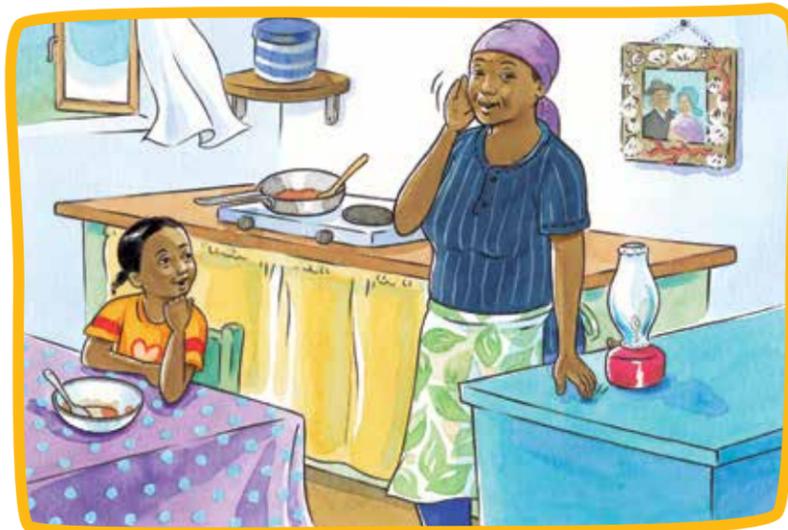
UBaba uSmuts bekamthiyi weemfesi. Kodwana iimfesi bezingasese zinengi ngendlela ebezijayele ukuba ngayo begodu ngelinye ilanga bekabuya ekhaya angakaphathi litho. UBaba wabantu uSmuts umoyakhe bewuba phasi.

UMama uSmuts wathabelela wathela ispayisi, asizwa nguSamnie noFrikkie.



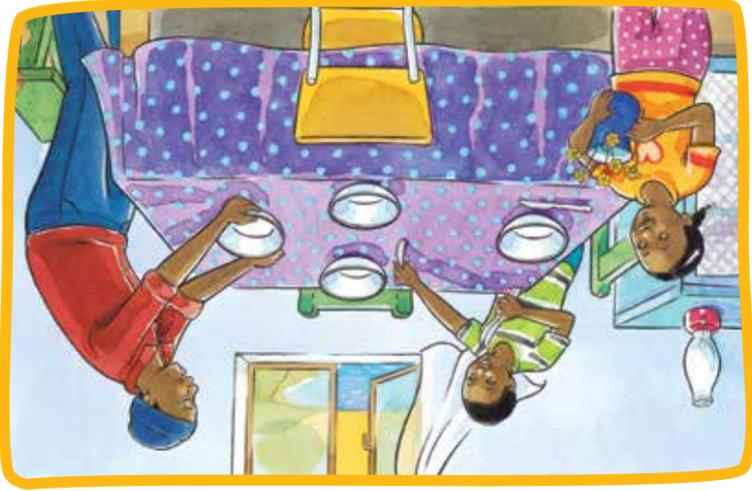
Mama Smuts chopped and sliced, diced and spiced, with the help of Samnie and Frikkie.

But then she thought, “Sausages for breakfast. What a treat!”



Kodwana wacabanga ukuthi, “Kuzokuba masoseji wekuseni. Qala into emnandi kangaka!”

Yeke, ngesikhathi uMma uSmuts becafaka okuncani kwalokhu nokunengana kwalokha, uSannie noFrikkie basiza uBaba uSmuts ukulungisa itafula babuthlela namabhlomu bawabeka khona.



Then, while Mama Smuts added a little bit of this and quite a lot of that, Sannie and Frikkie helped Papa Smuts set the table and pick a bunch of wild flowers to go on it.



Mama Smuts went quietly over to the kitchen cupboard. She covered up the plump, pink sausages and wondered how she could possibly have forgotten them.

UMma uSmuts wasuka msinya waya erageni engekhwitjhini. Wagubuzesa amaseji anonileko apinki wazibuza ukuthi uwakhohlwe njani.

Njengombana uBaba uSmuts adlula esitolo esiseplasini kaMama, wamthwela, “Malini ifesi?” “Ungibalele Maria,” kutho uBaba uSmuts, “le siyoyidla ngedina.”

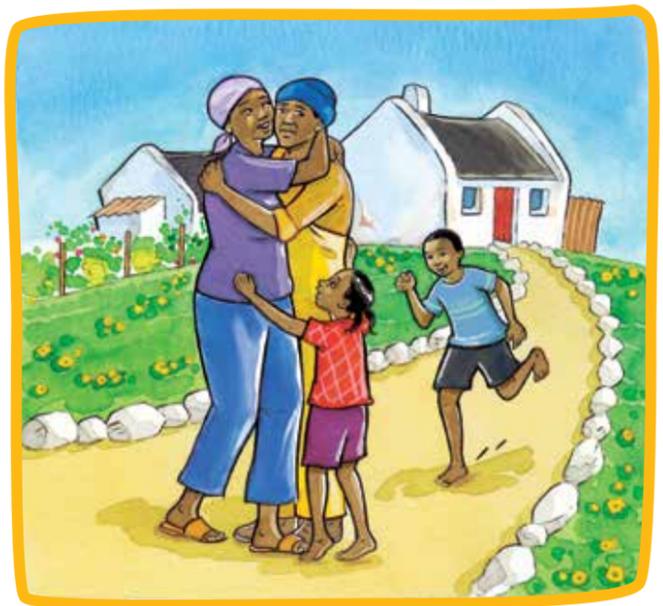


As Papa Smuts passed Maria’s farm stall, she called out, “How much for the fish?” “Sorry, Maria,” said Papa Smuts, “but this one is for our dinner.”

Ngelinye ilanga letyhu, uBaba uSmuts wabamba imfesi ezihlanu. Wathengisa ezine wathatha eyodwa wakhamba nayo ekhaya bona bayoyidla ngedina.



One lucky day, Papa Smuts caught five fish. He sold four and kept one to take home for dinner. Ngelinye ilanga letyhu, uBaba uSmuts wabamba imfesi ezihlanu. Wathengisa ezine wathatha eyodwa wakhamba nayo ekhaya bona bayoyidla ngedina.



That’s when Mama Smuts would give him a big hug and say, “We’ll make ends meet.” And Sannie and Frikkie would add, “We always do, Papa.” And somehow they always did because ...

Kungesikhatheso uMma uSmuts ebekamanga ngaso athi, “Sizoyifumana indlela yokuziphilisa.” Kuthi uSannie noFrikkie bangezelele ngokuthi, “Sihlala siyifumana Baba.” begodu ngendlela ethileko bebahlala bayifumana ngombana ...

Begodu akekho, ngitjho namunye ongenza amatamati abomvu, amagritini pheyipha, amakherodi arhwamuzelako nekhabitjhi erhwamuzelako bona kube kukudla okwehla esiphundu njengoMama uSmuts, asizwa nguSannie noFrikkie!



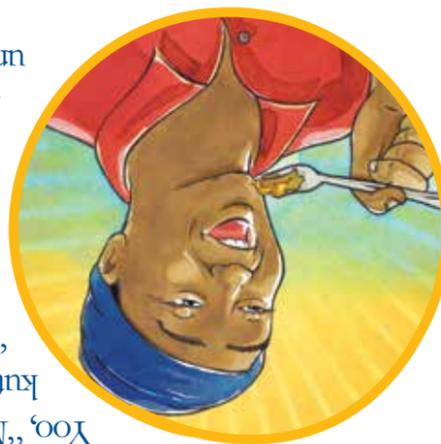
And no one, absolutely no one, could turn the reddest tomatoes, the greenest peppers, the crunchiest carrots and the crispiest cabbage into a more scrumptious meal than Mama Smuts, with the help of Sannie and Frikkie!



... no one could grow redder tomatoes, greener peppers, crunchier carrots and crispier cabbage than Papa Smuts, with the help of Sannie and Frikkie.

... akekho obekakghona ukukhulisa amatamati abomvu, igirini pheyipha, amakherotsi arhwamuzelako, ne khabitjhi erhwamuzelako njengoBaba uSmuts, asizwa nguSannie noFrikkie.

Yoo, 'Mlay, maye ... maye?'
 kutho uBaba uSmuts.
 'Bengingacabangi bona lokhu kungenzeka kodwana iTjhakalaka le idlula zoke ezimandi okhe wazenza. Amasoseji la enze umehluko omkhulu?'



And, 'My, oh my! ... oh my!' said Papa Smuts. 'I did not think it was possible, but this chakalaka is better than your best. Those sausages made all the difference!'

'Yoo, yooo!' kutho uFrikkie.
 'Yoo!' kutho uSannie.

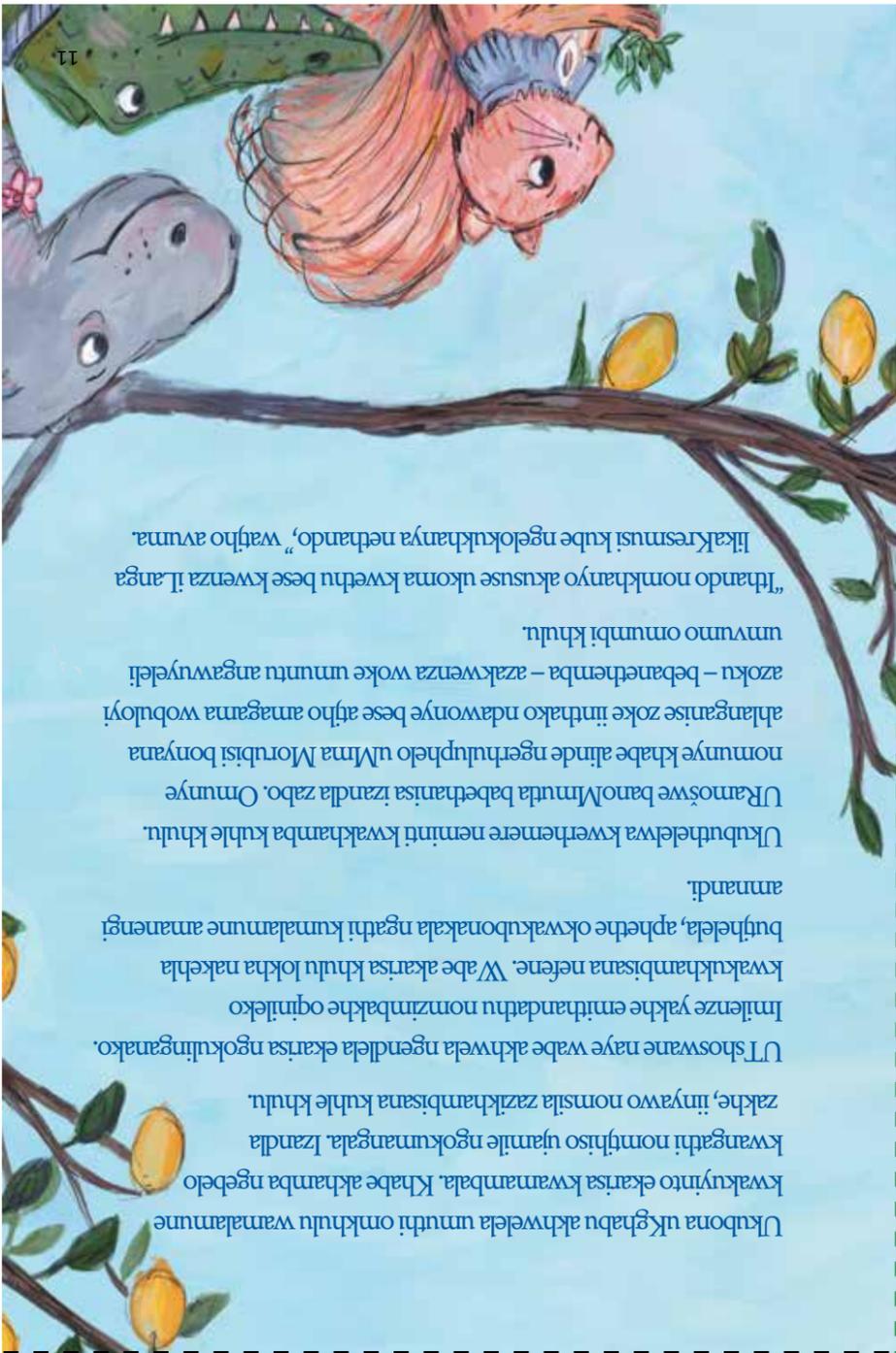


Bekudina elikhamba phambili! kusikhathi samadina. Emaswapheleni, besele said Frikkie.
 'Mmm, mmm!' said Sannie.
 'Mmm!' said Sannie.
 a dinner!
 And then, at last, it was dinnertime. And what



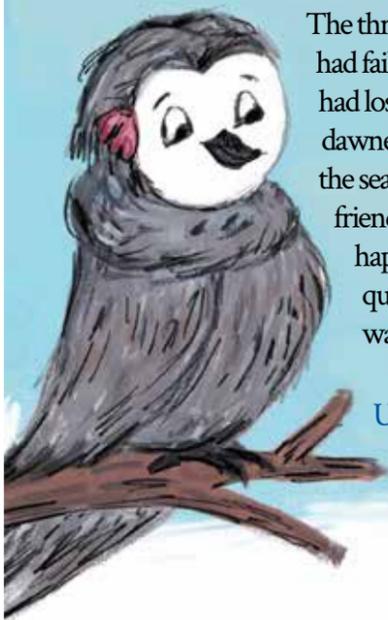
Mama Smuts said nothing. But, if Papa Smuts, Sannie and Frikkie had not been so busy tucking into seconds, they might have heard her let out a little gasp.

UMma uSmuts akhange atjho litho. Kodwana nange uBaba uSmuts, uSannie noFrikkie bebanganande basikima bayokuphakela godu nabadlako bebazomuzwa nakadosa umoya kancazana.



Ukubona uKghabu akhwelela umuthi omkhulu wamalume kwakuyinto ekarisa kwamambala. Khabe akhamba ngebelo kwangathi nomphiso uJamile ngokumangala. Izandla zakhe, imyawo nomisila zazikhambisana kuhle khulu. U'Tshoswane naye wabe akhwelela ngendlela ekarisa ngokulinganako. Imilenze yakhe emithandathu nomzimbakhe oqimileko kwakukhambisana nefene. Wabe akarisa khulu lokha nakehla buyhela, aphethe okwakubonakala ngathi kumalume amanengi amandi. Ukubuthelwa kwethemere nemithi kwakhamba kuhle khulu. URamošwe banoMmutla babethanisa izandla zabo. Omunye nomunye khabe alinde ngerhuluphelo uMma Morubisi bonyana ahlanganise zoke imithako ndawonye bese atho amagama wobuloyi azoku – bebanethemba – azakwenza woke umuntu angawuyeleli umvumo ommubi khulu. "Ithando nomkhanyo akususe ukoma kwethu bese kwenza ilanga likakresmusi kube ngeelokukhanya nethando," wathi avuma.

Ramošwe, Mmutla and Tshoswane were very confused.



The three were convinced the elixir had failed and that Mma Morubisi had lost her touch. But it soon dawned on them that sometimes 'tis the season to be jolly and be silly with friends and family. And when that happens, you don't care about the quality of the singing. The owl was quite wise, after all.

URamošwe, uMmutla noTshoswane bebangazwisisi.

Abathathwaba bebakholwa bonyana intatha ibhalelwe

nokobana uMma Morubisi akasenamandla. Kodwana msinyazana kwasa kibo bonyana mhlamunye sikhathi sokobana bazithokozise babe ziindlhayela kunye nabangani nomndeni. Lokho nasele kwenzeka, awubinendaba nekhwalithi yomvumo. Isirhulurhulu sasihlakaniphile, ngemva kwakho koke.



"Hello, you three, what's the hurry?" Mme Morubisi asked in her cheeky but gentle way. "Christmas will be completely ruined!" blurted out Tshoswane, hunched over and panting from his run. "Oh dear," said the seemingly all-knowing Mme Morubisi, not concerned at all. "Nate Pidipidi, Segwagwa and Hlogo have formed a trio called Killing Them Softly and they're going to perform at tomorrow's Festive Show," explained Ramošwe. "We don't know who organised this thing, what they were thinking, or if they were thinking at all, when they booked these three. Think of the audience's ears! It must be stopped."

"Lothani, nina abathathu, nithabalephi?" kubuza uMma Morubisi abuza ngobukhali kodwana ngendlela enobuntu. Morubisi uzokumothakala! kuphahluka u'Tshoswane, akhothama begodu akhethuzela ngonobangela wokugijima. "Maye," kwathi uMma Morubisi obonakala angumazi koke, anganandaba nakancani. "Ubaba uPidipidi, uSegwagwa noHlogo benze isiqhema ebasibiza ngokuthi yi-Killing Them Softly begodu kusasa bazokuvuma emQalisweni wamaHolideyi," kuhlathulula uRamošwe. "Asazi ngubani ohle into le, bekacabangani, nangabe bekacabanga kuhle lokha nababekisa abathathwaba. Akhe ucabangele iindlebe zembukeli! Kufanele bajanyiswe."

The scorching sun had been relentless. It beat down hard on the enchanted swamp. It had been a while since the waters came down from the clouds up above. Everything in Kgakala-Kgakala, the magical land far-far away, yearned for a sip of rain.

The owl knew if it didn't rain by nightfall, it would be a disaster for the Christmas festivities.

Guests chattered among themselves about this year's entertainment. "I heard they've secured a trio whose sweet serenade is going to blow us all away!" said Kwena the gruff and giddy crocodile.

"I heard it's going to be epic, out of this world," Kubu the hippo replied with a knowing chuckle.

Ilanga labe litjhisa kwamanikelela. Labe libetha ngamandla ngaphakathi kwesiziba esihle. Kwabe sele kusikhathi eside izulu lagcina ukuwa emafini. Yoke into eKgakala-kgakala, indawo yomlingo ekude kude le, yabe ihlulukele ukurhamula izulu.

Isirhulurhulu sabe sazi bonyana langani entambama, kuzakona iminyanya yamaholideyi kaKresmusi.

Imvakatjhi zazikhuluma zizodwa ngokuzithabisa komnyaka lo. "Ngizwe batjho kunemizwilili emithathu ezosithabisa ngamaphimbo wayo amnandi." Kwathi uKwena ingwenya yephimbo elirhorozako nengakhathaliko.

"Ngizwe batjho kuzokuba yindumezulu, into engakhange kheyenzeke," kwaphendula uKubu ngehleko lokwazi.





“A wucabangi bonyana igama leli lizama ukusiyela okuthileko?”
 U Mntu, ikhondlo elihlakamphileko, wabuza ngokumomotheka
 okujekileko.
 “Kwamambala bangophe ukubulala abantu kabuthaka ngomvumo
 wabo lowo,” kuphendula uRamoswe, unomathha omuhle
 ngomsila osiruthulu.
 “Kufanele sikugede lokhu. Khona nje!” kwagandela
 u T shoswane, uqhonqhwanani onamandla khulu.
 “UKresmusi uzakumotheka!”
 “Ngayavuma,” kwayho uRamoswe. “Baqaleni doke
 nje. Bathabde kangangani. Abazi nokobana yinto
 embi kangangani abazoyizwa.”
 “Ngithi asigijimemi siye kuMma Morubisi.
 Uzakwazi bonyana enzeni,” u T shoswane
 wabeka umbono.

“Don't you think the name is trying to tell us something?” Mntu, a clever
 rabbit, asked with a wry smile.
 “I really think they intend on killing people softly with their so-called
 singing,” retorted Ramoswe, a pretty squirrel with an enormous bushy tail.
 “We need to put an end to this. Immediately!” declared T shoswane, the
 immensely strong ant. “Christmas will be ruined!”
 “Agreed,” said Ramoswe. “Look at all of them. They are so excited. They
 have no idea what a terrible thing they are about to hear.”
 “I say we run to Mme Morubisi. She'll know what to do,”
 suggested T shoswane.

Last year, Mme Thaha had sung so beautifully, everyone decided the
 Festive Show should be held every year. But this year the heatwave gave
 her heatstroke, and she had to pull out at the last minute.



Ntate Pidipidi and Ntate Segwagwa pounced at the opportunity
 to fill in as replacements.

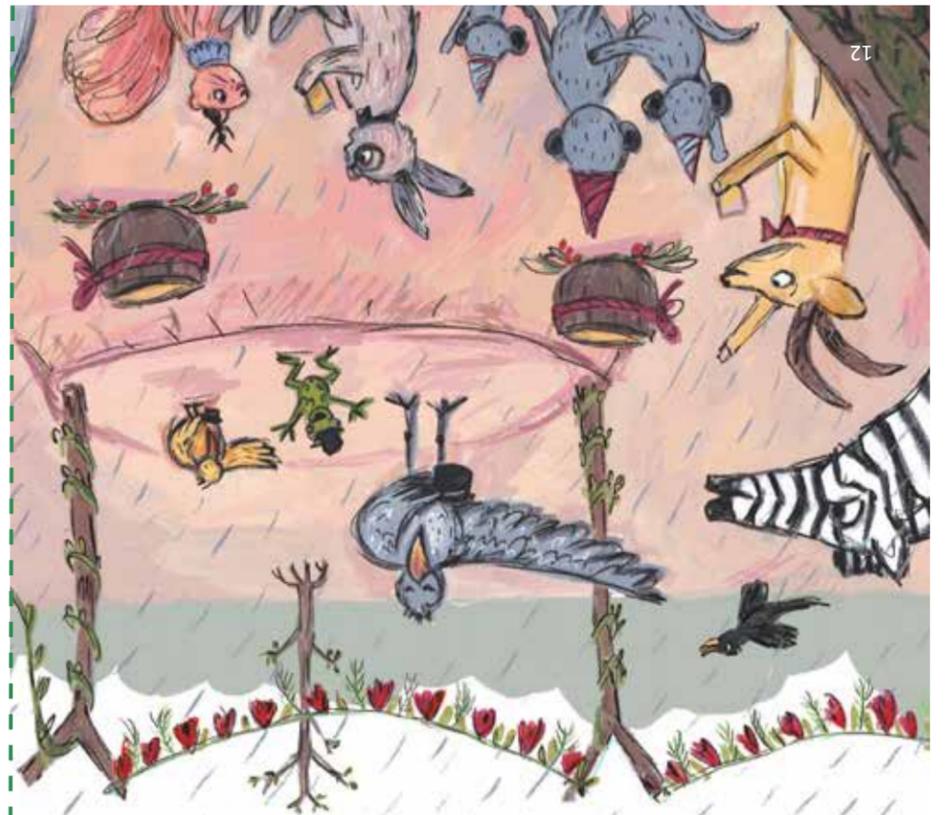
It's just that Ntate Pidipidi's singing was truly terribly
 atrocious in every way. It was matched only by that
 of Ntate Segwagwa. Together they were the worst
 singing duo in the entire universe. However, for this
 year's soiree, they had outdone themselves. They
 found an *even worse* singer, Ntate Hlogo – a gigantic
 shoebill. Together they formed a trio aptly called Killing
 Them Softly.

Ngomnyaka ophelileko uMma Thaha wavuma
 kamnandi khulu, omunye nomunye wathatha isiqu nto
 sokobana umQaliso wamaHolidiyei kaKresmusi kufanele
 ubekhona qobe mnyaka.

Kodwana umnyaka lo umtjhisomkhulu umbangele
 isitrowugu somtjhisom, wafanela ukuphuma ngomzuzu wokugcina.

UBaba uPidipidi noBaba uSegwagwa beqela ithuba leli ukuzalisa
 njengabajamiseleli.

Kukuthi nje uBaba uPidipidi wabe anevumo ilibhimba ngeendlela zoke.
 Kwabe kufanelana nalokho kukaBaba uSegwagwa Nabandawonye
 bekuyipara yabavumi ababhimbako ephasini loko. Nofana kunjalo,
 emnyanyeni womnyaka lo, bazilungiselele ngokudluleleko. Bathola
netjhapha lomvumi, uBaba uHlogo – unogolantethe omkhulu. Batlama
 isiqhema sabathathu basibiza ngokuthi yi-Killing Them Softly.



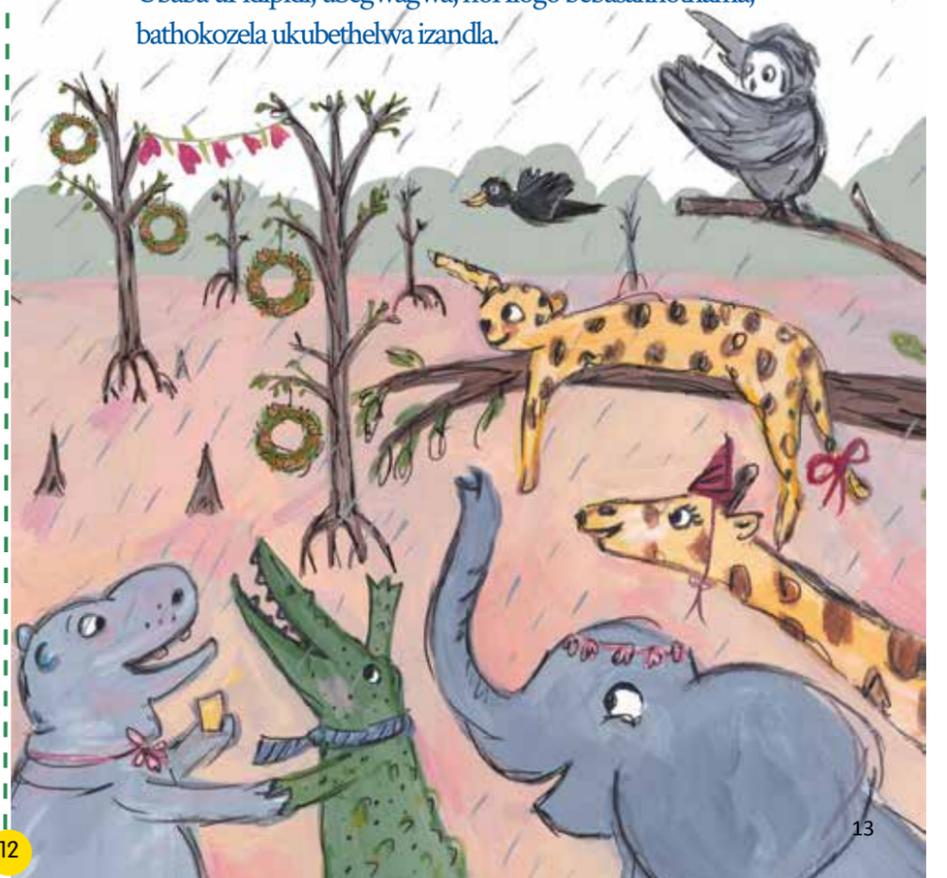
When Christmas Day arrived, it brought with it
 unbearable heat. The parched crowds drank Mme
 Morubisi's refreshing elixir.
 But by the start of the show, the clouds suddenly
 started rolling in. They gently let go of their water,
 cooling the crowds below, who were busy marvelling
 at the most horrible singing they'd ever heard.
 They stayed enthralled by the monstrosity they were
 hearing. They even laughed and cheered.
 Ntate Pidipidi, Segwagwa and Hlogo were still
 bowing, enjoying the applause.

Lokha iLanga likaKresmusi nalifkako, laletha umtjhisom
 ongajamelekiko. Isiqubuthu esomileko sasela intatha yomlingo
 eqabulako kaMma Morubisi.

Lokha nakuthoma umqaliso, amafu athoma ukukhuphuka.
 Adedela amanzi wawo kamnandi, apholisa isiqubuthu
 esingenzasi, ebegade simangalela umvumo omumbi esingakhange
 khesiwuzwe.

Bahlala bathatjiswe simanga esikhulu ebasizwako. Bahleka
 bebakwakwazelwa.

Ubaba uPidipidi, uSegwagwa, noHlogo bebasakhothama,
 bathokozela ukubethelwa izandla.



Aparthuphuyululi Bemkayini!

Space Explorers!

Thoma
start

1. The Martians love you smile! Move forward two places.

2. Iimbunjwa zenkayini (Mrs) zihlamba ukomomama kwakho! Iijinga phambili ngesikwere ezimbili.

3. Isiswebu eshubungani somkayini sithoga iszo lokulola ikondo emalungana neenswebu. Tola ikondi yeemitho emine ngaphambi kobana umame ihuba likho eilandelako.

4. A friendly space spider needs help to write a poem about spiders. Write a four-line poem before your next turn.

5. The space station is too hot to live in! The space station is too hot to live in! Lock the door and take your trousers!

6. Isixhenkha somkayini ze-ithyaka ezihlanga zikhulule eminyango zilandelako bese ylandela.

7. You got space sick! Miss two turns.

8. Uguqile nawsemkayini! Dilwa mahlandla amdbili.

9. You've lost your space passport. Miss a turn.

10. Name the third planet from the sun before your next move.

11. Uchheleleli! Fumana inomboro engqophezulu kwaka-3 bona udlulele phambili ngomaskwere amathathu nowudlalako eilandleni eilandelako.

12. Ibhemi likho fumkayini liphelle. Fumkana u-6 bona ulizise bese ulizisa phambili ngomaskwere esithandathu!

13. Ibhemi likho fumkayini liphelle. Fumkana u-6 bona ulizise bese ulizisa phambili ngomaskwere esithandathu!

14. Your space battery! Put your battery in a box to recharge! Miss 6 to 9 spaces!

15. There's a dangerous black hole ahead. Get a 4 or higher to jump three places through a wormhole. If you get a 3 or lower, move back two places.

16. An alien civilisation will not let you pass. Sing a song or say a rhyme to skip forward four places. Or miss a turn.

17. A Galaxy guardian needs a friend. Draw an alien from Neptune in one minute to move another three places.

18. Abalithogomali bathanda weesikwere! Bafumana u-4 ngaphambili. Fumkana u-4 naye amaskwere ezimbili.

19. Isiqhema sama-eliyeni angakhe sikulise udlule. Vuma ingoma namkha urayime bona udlulele phambili ngomaskwere amane. Namkha dlulwa lithuba lokudlala.

20. Almost home! Sing a song in your language to prove you're not an alien. Then move forward two places.

21. A group of moon rocks has landed! Pick up six pieces!

22. You are lost! Get three more pieces on your next turn.

23. Uchheleleli! Fumana inomboro engqophezulu kwaka-3 bona udlulele phambili ngomaskwere amathathu nowudlalako eilandleni eilandelako.

24. Uchheleleli! Fumana inomboro engqophezulu kwaka-3 bona udlulele phambili ngomaskwere amathathu nowudlalako eilandleni eilandelako.

25. Uchheleleli! Fumana inomboro engqophezulu kwaka-3 bona udlulele phambili ngomaskwere amathathu nowudlalako eilandleni eilandelako.

26. Uchheleleli! Fumana inomboro engqophezulu kwaka-3 bona udlulele phambili ngomaskwere amathathu nowudlalako eilandleni eilandelako.

27. Uchheleleli! Fumana inomboro engqophezulu kwaka-3 bona udlulele phambili ngomaskwere amathathu nowudlalako eilandleni eilandelako.

28. Uchheleleli! Fumana inomboro engqophezulu kwaka-3 bona udlulele phambili ngomaskwere amathathu nowudlalako eilandleni eilandelako.

29. Uchheleleli! Fumana inomboro engqophezulu kwaka-3 bona udlulele phambili ngomaskwere amathathu nowudlalako eilandleni eilandelako.

30. Uchheleleli! Fumana inomboro engqophezulu kwaka-3 bona udlulele phambili ngomaskwere amathathu nowudlalako eilandleni eilandelako.

31. Uchheleleli! Fumana inomboro engqophezulu kwaka-3 bona udlulele phambili ngomaskwere amathathu nowudlalako eilandleni eilandelako.



Umdlalo lo ulungele ukudlalwa babantu abane namkha abahlanu ngokubambisana. Ulungele khulu abantwana abaneminyaka eli-7 kuya kweli-12 ubudala.

Sika ibhodi yomdlalo nevili elineenomboro. Kunamathisele ekhadihoofini uzikhavare ngeplastiki bona zihlale zihlwengile.

Indlela yokudlala:

1. Umdlali ngamunye kutuze aphose ikhoyini namkha ilife elincane kunomboro 6 exilini bona aithome ukudlala.
2. Bese nyadlilegama ngokuphosa ikhoyini namkha ilife elincane exilini. Khambisa ikunupe yokho uyibeke enomborweni yesikwere so.
3. Landela iingqophiso ezisesikwereni owele kiso.
4. Umdlali wokuhlamba ozokufika ku: **Qeda!** uhlurhlabile.

This game is ideal for four or five to play together. It is best for children aged 7 to 12 years old.

Cut out the game board and number wheel above. Paste it on some cardboard and cover it with plastic to keep it clean.

How to play:

1. Each player must toss a coin or small stone onto number 6 of the wheel to start.
2. Then take turns to toss the coin or stone onto the wheel. Move your button that number of squares.
3. Follow the instructions in the square you land on.
4. The first player to reach **Finish** is the winner.

qeda
Finish



Nobukhwebezane, ikosazana yamanzi



NgoLuyanda Sikhakhane ■ Imidwebo nguNatalie noTamsin Hinrichsen

Qobe mnyaka ngoDisemba, bekuba sikhathi somnyanya weKwanzaa – bekusikhathi lapha kuhlanga khona imindeni yabelane ukudla iphane nezizifo. Begodu qobe mnyaka ngelangelo uKhwezi, uLubo noMalaika bebavuka ngamasa batjinge emlanjeni. Endleleni bebavuma iingoma ezimnandi bebakhe nobukhwebe.

Abantazana abathathwaba bebahlala bathabile, ngombana ngelangeli bebefumana ikosazana yamanzi, uNobukhwebezane, ibalindile emlanjeni. Nabatjidelako bebezwa iphimbo layo elimnandi ivuma:

*"Vukani ma-Afrika ... iKwanzaa ifikile!
Siphana izipho ezihle ... sijengisane ithando!
Letha iinthelo, inyama namarhewu.
Asidleni, sigidinge ndawonye ... sijengisane ithando!"*



Abantazana bebahlala magega nomlambo balalele ingoma. Kuthi nakuphuma ilanga uNobukhwebezane bekabanikela abomantji abazele iinthelo nemirorho bona bakhambe nayo ngemuzini.

"Usale kuhle, Kosazana Yamanzi!" Bebarhuwelela njengombana bagijimela ekhaya ukwenzela bona

izakhamuzi zilungiselele umnyanya wokugidinga iKwanzaa.

Kodwana bekunento ehlala itshwenya uNobukhwebezane. "Ngiyazibuza ukuthi kubayini abantazana bangathokozi nabathatha abomantji abazele iinthelo nemirorho?" uyazibuza njengombana ahlezi yedwa.

Emuva le ngemuzini, boke abantu bebahlanga ekosini bambethe izambatho ezikhanyako nezinemibalabala. Ngaphandle kweentlo nemirorho ebuya ekosazaneni yamanzi, izakhamuzi beziza neentlo nenyama bese zipheka ndawonye njengombana abantwana badlala.

Ngemuva kobana izakhamuzi sezidlile, ziphana izipho zivume bezigide. Abantu abadala bebadlhegana ngokucoca iindaba abazithandako.

Ngomunye umnyaka, iKwanzaa nayifikako, uKhwezi, uLubo noMalaika bavuka bagijimela emlanjeni njengokujayelekileko bavuma bakha nobukhwebe nabasendleleni. Kuthe nasele batjidele emlanjeni batjheja ukuthi kunento engakhambi kuhle. Bebangamuzwa uNobukhwebezane nakavumako.

"Kghani kungenzeka bona uNobukhwebezane usalele?" kumangala uMalaika.

"Mhlamunye akazizwa kuhle," kutjho uKhwezi.

"Mhlamunye ukhohlwe ukuthi namhlanjani kuthoma iKwanzaa," kutjho uLubo.

Nabafika emlanjeni, uNobukhwebezane bekangekho.

Kusesenjalo, umkhanyo ohabako wabavala amehlo. Kwezakala ilizwi elihlabako nelithusako lithi, "Nanyana ngubani ophiwa okuthileko kufuze athi ngiyathokoza! Mumukghwa omuhle loyo!" Umkhanyo wasuka, kwasala umkhanyo okude wokuphuma kwelanga ngehla kwemibundu. Abantazana bazizwa kabuhlungu nabatjhejako ukuthi bakhohlwe ukwenzani.

"Asikaze simthokoze uNobukhwebezane ngezizifo zeKwanzaa! Sihlala sikhamba sijahile," kutjho uLubo adanile.

Bathoma ukukhamba kabuthaka babuyela ekhaya iinhliziyo zabo zibuhlungu.

"Sizokuthini nasifika ngemuzini silengise izandla?" kubuza uMalaika.

UKhwezi waqala ngebanganini bakhe wathi, "Bangani, ... kufuze sibuyele emuva

siyokubawa ukulitjalelwa ekosazaneni yamanzi."

"Kodwana uNobukhwebezane akasafuni litho elimhlanganisa nathi. Akasafuni nokusibona! Kutjho uLubo aphelelwe lithemba.

"Ngivumelana noKhwezi," kutjho uMalaika. "Kufuze sibuyele emuva siyokubawa ukulitjalelwa. Ngijjho nanyana singekhe simfumane uNobukhwebezane, singamthiyela umlayezo efesini."

"Mbono omuhle," kutjho uLubo, uthoma ukuzizwa ngcono. "Ngiyazi endleleni nasibuyela emlanjeni singakha ubukhwebe kube sisipho sakaNobukhwebezane."

Abantazana bathatha umgodla ozele ubukhwebe. Bebamomotheka godu njengoba bagijimela emlanjeni godu. Nabatjidelako bezwa ingoma emnandi abebayazi kuhle:

*"Vukani ma-Afrika ... iKwanzaa ifikile!
Siphana izipho ezihle ... sijengisane ithando!
Letha iinthelo, inyama namarhewu.
Asidleni, sigidinge ndawonye ... sijengisane ithando!"*

"UNobukhwebezane ubuyile! Ikosazana yamanzi ibuyile!" Barhuwelela, bagijimela magega nomlambo.

UNobukhwebezane bekahlezi phezu kwelitje emaphethelweni womlambo, amomotheka.

"Kosazana, sibawa usilibalele akhange khesikuthokoze ngezizifo osipha zona zeentlo nemirorho! Kutjho uMalaika.

"Iye, sibawa ukulitjalelwa Nobukhwebezane. Sibawa usilibalele," kurabhela uKhwezi.

"IKwanzaa sikhathi sokuphana izipho. Namhlanjani sikuphathele isipho!" kutjho uLubo, wanikela uNobukhwebezane umgodla ozele ubukhwebe.

UNobukhwebezane waqala ngemugodleni wamomotheka. "Ubukhwebobu bubonakala ngathi bumnandi. Ngiyathokoza, bangani!"

"Nathi siyathokoza, Kosazana, ngezizifo ohlala usipha zona qobe mnyaka ngeKwanzaa. Siyathokoza," uMalaika utjho aphethwe ziinhloni.

"Bangani bami, ... iKwanzaa sikhathi sokuphana, sethabo, sokuthula nethando! Tjidelani ngifuna ukunifundisa ingoma etjha! UNobukhwebezane wathoma ukuvuma:

*"Hlala uthokoza, hlala uthanda nawe uzokwamukela!
Hlala uthokoza, hlala uthanda nawe uzokwamukela!
Hlala uthokoza, hlala uthanda! Lokhu kuhlala kukuhle!"*

Wathi, "Njeke, rhabani niye ekhaya,". "Kuba lada! Napa abomantji beentlo nemirorho. Banilindile."

"Siyathokoza, Kosazana Yamanzi. Siyathokoza, Nobukhwebezane!" kutjho abantazana.

"Nikhambe kuhle! Niithabele iKwanzaa!" kurhuwelela uNobukhwebezane.

"Nawe, Kosazana! Siyathokoza!" kurhuwelela abantazana.

Kwathi abantazana nabafika ngemuzini, izakhamuzi besele zibalindile. "Siyathokoza bantazana. Kubonakala kwangathi nize neentlo nemirorho eminingi ukudlula eenkathini ezidlulileko, siyathokoza!" kutjho ikosi yendaweni.

Lokha abantazana nabezwa lokhu, baqalana ... bamomotheka. Bebazi ukuthi uNobukhwebezane ubalibalele. "Siyathokoza, Kosazana," batjho ngokuhleba.



Yenza indaba le ibemnandi!

★ Kghani umndenakho namkha umphakathi unendima oyidlalako ekugidingeni umnyanya wendabuko ye-Afrika namkha yeSewula Afrika? Ubizwa ngokuthini begodu kugidingwa ini?

- ★ Ngiziphi iinthelo namkha imirorho enihlala niba nayo nanigidingako? Dweba ezinye zeentlo nemirorho leyo.
- ★ Zitlamele ingoma otjho ngayo ukuthi uyathokoza ngezizifo ezihle ozamukela qobe langa.



Nobukhwebezane, the water princess

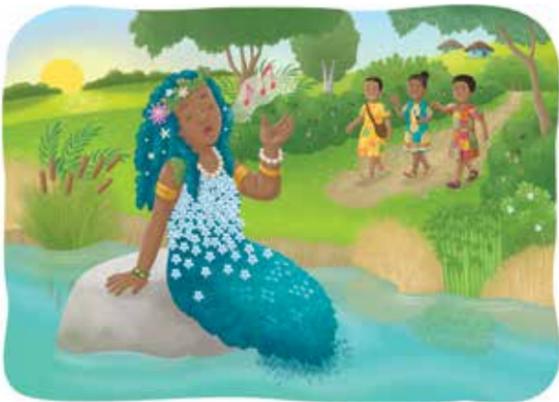
By Luyanda Sikhakhane ■ Illustrations by Natalie and Tamsin Hinrichsen



Every year, in December, it was time for the Kwanzaa festival – a time when families met and shared food and gifts. And every year, before dawn, Khwezi, Lubo and Malaika would get up and go down to the river. On their way, they would sing beautiful songs and pick blackberries.

The three girls were always very excited, because on this day, they would find the water princess, Nobukhwebezane, waiting for them at the river. As they got closer, they could hear her beautiful voice singing:

*"Africans arise ... Kwanzaa has come!
We give each other beautiful gifts ... we show each other love!
Bring fruit, meat and amahewu.
Let's eat, celebrate together ... show each other love!"*



The girls would sit on the riverbank and listen to the song. Then, at sunrise, Nobukhwebezane would give them baskets full of vegetables and fruits to take home to their village.

"Stay well, Water Princess!" they would

call as they ran home so that the villagers could prepare a feast for the Kwanzaa celebrations.

But something always troubled Nobukhwebezane. "I wonder why those girls don't thank me when they take the baskets of fruits and vegetables?" she asked herself as she sat alone.

Back at the village, everyone would gather at the chief's home, wearing bright, colourful clothes. Besides the fruits and vegetables from the water princess, the villagers would bring grain and meat, and they would cook together while the children played.

After the villagers had feasted, they exchanged gifts, and sang and danced. The older people took turns telling their favourite folktales.

One year, when Kwanzaa arrived, Khwezi, Lubo and Malaika woke up and rushed to the river as usual, singing and picking blackberries along the way. As they neared the river, they realised that something was wrong. They couldn't hear Nobukhwebezane singing.

"Could Nobukhwebezane still be asleep?" wondered Malaika.

"Maybe she's not well," suggested Khwezi.

"Perhaps she forgot that today is the start of Kwanzaa," said Lubo.

When they reached the river, Nobukhwebezane was nowhere to be seen.

Suddenly, a bright light blinded their eyes. Then, a loud and frightening voice said, "Whoever is given something must say thank you! That is good manners!" Then the light disappeared, and only the rising sun behind the hills in the distance remained. The girls felt terrible when they realised what they had forgotten to do.

"We never thank Nobukhwebezane for the Kwanzaa gifts! We always leave in a hurry," said Lubo sadly.

With heavy hearts, they slowly started walking back home.

"What are we going to say when we arrive back at the village empty-handed?" asked Malaika.

Khwezi turned to her friends and said, "Friends, ... we must go back and apologise to the water princess."

"But Nobukhwebezane doesn't want anything to do with us. She doesn't want to see us!" said Lubo, feeling hopeless.

"I agree with Khwezi," said Malaika. "We have to go back and apologise. Even if we don't find Nobukhwebezane there, we can leave a message for her with the fish."

"Good idea," said Lubo, starting to feel better. "I know, on our way back to the river, we can pick blackberries as a gift for Nobukhwebezane."

The three girls picked a bag full of blackberries. Their faces were smiling again as they ran back down to the river. As they got closer, they heard the sweet song they knew so well:

*"Africans arise ... Kwanzaa has come!
We give each other beautiful gifts ... we show each other love!
Bring fruit, meat and amahewu.
Let's eat, celebrate together ... show each other love!"*

"Nobukhwebezane is back! The water princess is back!" they shouted, running to the edge of the river.

Nobukhwebezane was sitting on a rock close to the riverbank, smiling.

"Princess, we are really sorry for never saying thank you for your gifts of fruits and vegetables!" said Malaika.

"Yes, Nobukhwebezane, we apologise. Please forgive us," begged Khwezi.

"Kwanzaa is a time for giving gifts. Today we have a gift for you!" said Lubo, reaching out to give Nobukhwebezane the bag full of blackberries.

Nobukhwebezane looked inside the bag and smiled. "These blackberries look delicious. Thank you, friends!"

"We are also thankful to you, Princess, for the gifts that you have given us year after year at Kwanzaa. Thank you," Malaika said shyly.

"My friends, ... Kwanzaa is a time of giving, joy, peace and love! Come close, I want to teach you a new song!" Then Nobukhwebezane sang:

*"Always be thankful, always love and you will receive in return!
Always be thankful, always love and you will receive in return!
Always be thankful, always love! These are always good!"*

"Now, hurry home," she said. "It's getting late! Here are the baskets of fruits and vegetables. They are waiting for you."

"Thank you, Water Princess. Thank you, Nobukhwebezane!" said the girls.

"Go well! Happy Kwanzaa!" shouted Nobukhwebezane.

"To you too, Princess! Thank you!" shouted the girls.

When the girls arrived home, the villagers were already waiting for them. "Thank you, girls. It looks like you brought more fruit and vegetables than ever before. Thank you!" said the chief of the village.

When the girls heard this, they looked at each other ... and smiled. They knew that Nobukhwebezane had forgiven them. "Thank you, Princess," they whispered.



Get story active!

- ★ Does your family or community take part in a celebration that is specifically African or South African? What is it called and what is celebrated?
- ★ What kinds of fruits and vegetables do you often have at your celebrations? Draw some of these fruits and vegetables.

- ★ Make up your own song in which you say thank you for the good things that you receive each day.

Kokuzithabisa kwabakwaNal'ibali

Nal'ibali fun



1.

☉ Khiyulula ikhowudi!

UNeo nabangani bakhe bazabe benzani hlangana namalanga wokuphumula? Sebenzisa ithebula ehleza kwesibhakabhaka yokukhiyulula ikhowudi bona ikusize ufumane iimpendulo.

1. UNeo uya ekhambweni le (2, 8, 15, 12, 15) _____ ngeveke yokuthoma yamalanga wokuphumula.
2. UMbali uyazikhupha uya e (16, 12, 1, 19, 9, 14, 9) _____ nabanye abantwana bendaweni kaGogo yokutlhogomela abantwana.
3. UBella uzoku (6, 21, 14, 4, 5, 12, 1) _____ uNoodle begodu amthathe ayokudlala nezinye izinja e (16, 8, 1, 7, 5, 14, 9) _____.
4. UHope udlala indima ephaliswaneni le (11, 1, 18, 1, 20, 9) _____.
5. U-Afrika noDintle bayokusiza ummabo uku (2, 8, 1, 7, 1) _____ amakhekhe namabhiskidi wesitolo sakhe e-winter fair.
6. UPriya ukhamba nosesakhe esitolo seendaba e (12, 1, 25, 9, 2, 8, 21, 18, 1, 18, 9) _____.
7. UJosh usiza ukwenza i (8, 12, 5, 12, 15) (12, 1, 13, 1, 12, 1, 14, 7, 1) (23, 15, 11, 21, 16, 8, 21, 13, 21, 12, 1) _____ wabantwana abancani esikolweni sakhe.

☉ Crack the code!

What are Neo and his friends going to spend time doing during the holidays? Use the blue code-breaker table to help you find out.

1. Neo is going on a (19, 15, 3, 3, 5, 18) _____ tour for the first week of the holidays.
2. Mbali is going on an outing to a (6, 1, 18, 13) _____ with the other children at Gogo's educare centre.
3. Bella is going to (18, 5, 1, 4) _____ to Noodle and take him to play with the other dogs at the (16, 1, 18, 11) _____.
4. Hope is taking part in a (11, 1, 18, 1, 20, 5) _____ competition.
5. Afrika and Dintle are going to help their mother to (2, 1, 11, 5) _____ cakes and biscuits for her stall at the winter fair.
6. Priya is going with her sister to a story workshop at the (12, 9, 2, 18, 1, 18, 25) _____.
7. Josh is helping to run a (8, 15, 12, 9, 4, 1, 25) (16, 18, 15, 7, 18, 1, 13, 13, 5) _____ for the younger children at his school.



A	B	C	D	E	F	G	H
1	2	3	4	5	6	7	8
I	J	K	L	M	N	O	P
9	10	11	12	13	14	15	16
Q	R	S	T	U	V	W	X
17	18	19	20	21	22	23	24
Y	Z						
25	26						



2.

Sebenzisa umkhumbulwako bona ucedelele indaba. Cocela umngani namkha umbelethi indabakho.

Woke umuntu bekacabanga bona uMma u-Esther bekamloyi. Bekahlala yedwa endlini encani begodu bekaya edorobheni kwaphela nakayokuthenga ukudla ebekangakhoni ukukutjala esivandeni sakhe. Akekho umuntu ebekakhuluma naye begodu naye nekangakhulumisi muntu. Yeke, lokha umfulelo wendlu kaMma u-Esther nawuphetjhlwla siwuruwuru akekho umuntu owezako bona azomsiza. Abantu bendaweni badosela amakholoro weembaji zabo phezulu badosela neengwani zabo phasi ukwenzela bona bangayiboni indlu encani emotjhekileko nabadlulako. Kodwana bekunesokana ekuthiwa nguGeorge elacabanga ukuthi sele kusikhathi sokwenza okuthileko ngoMma u-Esther ...

Use your imagination to complete the story. Tell a friend or parent your story.

Everyone thought Mama Esther was a witch. She lived alone in a small house and only went to town to buy food she could not grow in her garden. No one spoke to her, and she spoke to no one. So when Mama Esther's roof blew off during a storm, no one came to help her. The townspeople pulled their coat collars up high and their hats down low so they would not have to look at her broken little house when they walked by. But there was one young man named George who thought it was time to do something about Mama Esther ...



Iimpendulo: 1. bholo 2. plasini 3. fundela, phageni 4. karati 5. bhaga 6. layibhura 7. hlelo lamalanga wokuphumula
Answers: 1. soccer 2. farm 3. read, park 4. karate 5. bake 6. library 7. holiday programme

Ungakhohlwa bona sizokuphumula bekube **sevekeni yokuthoma kaFebherbari 2024**. Uthabele amalanga wokuphumula begodu ube nathi godu emnyakeni omutjha ozako bona ufumane iindaba zemilingo zabakwaNal'ibali! Okwanjenga nje, vakatjhela i-www.nalibali.org namkha thumela igama elithi "stories" nge-WhatsApp ku-0600 44 22 54 bona uragele phambili uzithabisa ngokufunda!

Don't forget that we will be taking a break until the **first week of February 2024**. Enjoy the holidays and join us in the new year for more Nal'ibali reading magic! In the meantime, visit www.nalibali.org or WhatsApp "stories" to 0600 44 22 54 to keep reading for enjoyment!

I**Nal'ibali** ikhona bona ikukhuthaze beyikusekele. **Sithinta** ngananyana ngiyiphi indlela elandelako: **Nal'ibali** is here to motivate and support you. **Contact us** in any of these ways:

www.nalibali.org

[nalibaliSA](https://www.facebook.com/nalibaliSA)

[@nalibaliSA](https://twitter.com/nalibaliSA)

[@nalibaliSA](https://www.instagram.com/nalibaliSA)

Produced by The Nal'ibali Trust. Translation by Mosekela Solutions. Nal'ibali character illustrations by Rico.

UMLAZI
EYETHU

POLOKWANE
OBSERVER

